

Jhn

Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
是 -而 某人 生病的 拉撒路 -从 伯大尼 -从 -的 村 马利亚
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)
- καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
-和 马大 -的 姐妹 她的
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姊姊马大的村庄。

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
是 -而 马利亚 -那 抹油的 -那 主 香膏 -和 擦干 -那些
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#)
- πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
脚 他的 -那些 头发 她的 她的 -那 兄弟 拉撒路 病了
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς
差遣 -于是 -那些 姐妹 -到 他 说 主 看 那个 爱的
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#) [G5368](#)
- ἀσθενεῖ.
病了
[G0770](#)

她姊妹两个就打发人去见耶稣，说：「主啊，你所爱的人病了。」

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
听了 -而 -那 耶稣 说 这 -那 病 不 是 -到
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)
- θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
死 -但 -为了 -的 荣耀 -的 神 -为了 得荣耀 -那 子 -的
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ δι' αὐτῆς.
神 -通过 它
[G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

耶稣听见，就说：「这病不至于死，乃是为神的荣耀，叫神的儿子因此得荣耀。」

- 5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
爱 -而 -那 耶稣 -那 马大 -和 -那 姐妹 她的 -和 -那
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Λάζαρον.
拉撒路
[G2976](#)

耶稣素来爱马大和她妹子并拉撒路。

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ,
当 -于是 听到 -因为 病了 那时 -虽然 住 -在 那里 是 地方
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5117](#)

δύο ἡμέρας.
两 日
[G1417](#) [G2250](#)

听见拉撒路病了，就在所居之地仍住了两天。

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
然后 -之后 这 说 -对那些 门徒 让我们去 -到 -那 犹太 又
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

然后对门徒说：「我们再往犹太去吧。」

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
说 对他 -那些 门徒 拉比, 现在 寻找 你 用石头打 -那些
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
犹太人 -和 又 去 那里
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

门徒说：「拉比，犹太人近来要拿石头打你，你还往那里去吗？」

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις περιπατῇ
回答 耶稣 不是 十二 小时 是 -的 白日 -若 任何人 走
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4043](#)

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου
-在 -那 白日 不 绊倒 -因为 -那 光 -的 世界 这个
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

βλέπει;
看见
[G0991](#)

耶稣回答说：「白日不是有十二小时吗？人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。」

10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
-若 -而 任何人 走 -在 -那 夜里 绊倒 -因为 -那 光
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)

οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
不 是 -在 他里面
[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

若在黑夜走路，就必跌倒，因为他没有光。」

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
这些 说了 -和 -之后 这 说 对他们 拉撒路 -那 朋友 我们的
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)

κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
睡了 -但 去 -为了 叫醒 他
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

耶稣说了这话，随后对他们说：「我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταί αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
说 -于是 -那些 门徒 对他 主 若 睡了 得救
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

门徒说：「主啊，他若睡了，就必好了。」

- 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
说了 -而 -那 耶稣 -关于 -的 死 他的 那些人 -而 以为
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#) [G1380](#)
- ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
-因为 -关于 -的 休息 -的 睡 说
[G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

耶稣这话是指着他死说的，他们却以为是说照常睡了。

- 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία, Λάζαρος ἀπέθανεν.
那时 -于是 说 对他们 -那 耶稣 明明地 拉撒路 死了
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

耶稣就明明地告诉他们说：「拉撒路死了。」

- 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ ἄγωμεν
-和 喜乐 -因为 你们 -为了 信 -因为 不 是 那里 -但 让我们去
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#) [G0071](#)
- πρὸς αὐτόν.
-到 他
[G4314](#) [G0846](#)

我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。如今我们可以往他那里去吧。」

- 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, ἄγωμεν καὶ
说 -于是 多马 -那 被称为 双胞胎 -对那些 同学 让我们去 也
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#) [G2532](#)
- ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
我们 -为了 死 -与 他
[G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

多马，又称为低土马，就对那同作门徒的说：「我们也去和他同死吧。」

- 17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
来了 -于是 -那 耶稣 发现 他 四 已经 日 有的 -在
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#) [G1722](#)
- τῷ μνημείῳ.
-那 墓
[G3588](#) [G3419](#)

耶稣到了，就知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

- 18 ἦν δὲ <ἥ> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
是 -而 -那 伯大尼 近 -的 耶路撒冷 大约 -从 里
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)
- δεκαπέντε,
十五
[G1178](#)

伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
许多 -而 -从 -的 犹太人中 来了 -到 -那 马大 -和
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
马利亚 -为了 安慰 她们 -关于 -的 兄弟
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们的兄弟安慰她们。

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
-那 -于是 马大 当 听到 -因为 耶稣 来 迎接 他
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
马利亚 -而 -在 -那 家 坐着
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家。

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς <τὸν> Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
说 -于是 -那 马大 -向 -那 耶稣 主 若 你在 这里 不
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
会 死 -那 兄弟 我的
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

马大对耶稣说：「主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。」

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι
-但 也 现在 知道 -因为 无论什么 会 求 -那 神 给 你
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.
-那 神
[G3588](#) [G2316](#)

就是现在，我也知道，你无论向神求甚么，神也必赐给你。」

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
说 对她 -那 耶稣 复活 -那 兄弟 你的
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

耶稣说：「你兄弟必然复活。」

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
说 对他 -那 马大 知道 -因为 复活 -在 -那 复活中 -在
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
-那 末后的 日
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

马大说：「我知道在末日复活的时候，他必复活。」

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
说 对她 -那 耶稣 我 是 -那 复活 -和 -那 生命 -那
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κὰν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
信的 -在 我 即使 死了 活
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

耶稣对她说：「复活在我，生命也在我。信我的人虽然死了，也必复活；

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,
-和 每个 -那 活的 -和 信的 -在 我 不 不 死 -到
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)
τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
-那 永远 信 这
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

凡活着信我的人必永远不死。你信这话吗？」

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
说 对他 是的 主 我 信了 -因为 你 是 -那 基督 -那
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
子 -的 神 -那 -到 -这 世界 来的
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

马大说：「主啊，是的，我信你是基督，是神的儿子，就是那要临到世界的。」

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
-和 这 说了 去了 -和 叫 马利亚 -那 姐妹 她的
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)
λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
暗地里 说 -那 先生 在这里 -和 叫 你
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

马大说了这话，就回去暗暗地叫她妹子马利亚，说：「夫子来了，叫你。」

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
那人 -而 当 听到 起来 快 -和 来 -到 他
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

马利亚听见了，就急忙起来，到耶稣那里去。

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν
还没有 -而 来了 -那 耶稣 -到 -那 村 -但 是 还 -在
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#) [G1722](#)
τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
-那 地方 那里 迎接 他 -那 马大
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
-那些 -于是 犹太人 -那些 在的 -与 她的 -在 -那 家里 -和
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
安慰的 她 看见 -那 马利亚 -因为 快快地 起来 -和 出去
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
跟随 她 以为 -因为 去 -到 -那 墓 -为了 哭
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)
ἐκεῖ.
那里
[G1563](#)

那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来出去，就跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。

32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν
-那 -于是 马利亚 当 来了 那里 是 耶稣 看见 他 俯伏
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν
他的 -在 -那些 脚前 说 对他 主 若 你在 这里 不 会
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)
μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
我的 死 -那 兄弟
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：「主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。」

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῆ
耶稣 -于是 当 看见 她 哭的 -和 -那些 同来的 她
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)
Ἰουδαίου κλαίοντα, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
犹太人 哭的 愤怒 -在那 灵 -和 扰动 自己
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就心里悲叹，又甚忧愁，

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
-和 说 哪里 放了 他 说 对他 主 来 -和 看
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

便说：「你们把他安放在哪里？」他们回答说：「请主来看。」

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
哭了 -那 耶稣
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

耶稣哭了。

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
说 -于是 -那些 犹太人 看 怎样 爱 他
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

犹太人说：「你看他爱这人是何等恳切。」

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
有些 -而 -从 他们中 说 不 能 这人 -那 开了的 -那些
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
眼睛 -的 瞎子 做 -为了 也 这人 不 死
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

其中有人说：「他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死吗？」

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
耶稣 -于是 又 愤怒的 -在 自己 来 -到 -那 墓
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)
ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
是 -而 洞 -和 石头 放在 -在 它上面
[G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

耶稣又心里悲叹，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ
说 -那 耶稣 拿开 -那 石头 说 对他 -那 姐妹 -的
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὀζει, τεταρταῖος γὰρ ἐστίν.
死了的 马大 主 已经 臭了 四天的 -因为 是
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

耶稣说：「你们把石头挪开。」那死人的姊妹马大对他说：「主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。」

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψῃ τὴν
说 对她 -那 耶稣 不 说了 给你 -因为 -若 信 看见 -那
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#) [G3708](#) [G3588](#)

δόξαν τοῦ Θεοῦ.
荣耀 -的 神
[G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

耶稣说：「我不是对你说过，你若信，就必看见神的荣耀吗？」

41 ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ
拿开 -于是 -那 石头 -那 -而 耶稣 抬起 -那些 眼睛 上 -和
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#) [G2532](#)

εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
说 父 感谢 你 -因为 听了 我
[G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

他们就把石头挪开。耶稣举目望天，说：「父啊，我感谢你，因为你已经听我。」

42 ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
我 -而 知道 -因为 常常 我的 听 -但 -因为 -那 人群 -那
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.
站着的 说了 -为了 信 -因为 你 我 差遣了
[G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

我也知道你常听我，但我说这话是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。」

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
-和 这些 说了 声音 大的 嘖叫 拉撒路 出来 外面
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

说了这话，就大声呼叫说：「拉撒路出来！」

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
出来了 -那 死了的 裹着的 -那些 脚 -和 -那些 手 裹尸布
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λύσατε
-和 -那 脸 他的 头巾 裹着 说 对他们 -那 耶稣 解开
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3089](#)

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
他 -和 让 他 去
[G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说：「解开，叫他走！」

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ, καὶ
许多 -于是 -从 -的 犹太人中 -那些 来了的 -到 -那 马利亚 -和
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
看见了 那些 做了 信了 -在 他
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所做的事，就多有信他的；

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς
有些 -而 -从 他们中 去了 -到 -那些 法利赛人 -和 说 对他们
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
那些 做了 耶稣
[G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

但其中也有去见法利赛人的，将耶稣所做的事告诉他们。

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
召集 -于是 -那些 祭司长 -和 -那些 法利赛人 公会 -和 说
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3004](#)

Τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
什么 我们做 -因为 这人 -那 人 许多 做 神迹
[G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

祭司长和法利赛人聚集公会，说：「这人行好些神迹，我们怎么办呢？」

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται
-若 任凭 他 这样 所有人 信 -在 他 -和 来
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#)

οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
-那些 罗马人 -和 拿取 我们的 -和 -那 地方 -和 -那 国
[G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

若这样由着他，人人都要信他，罗马人也要来夺我们的地土和我们的百姓。」

49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
一 -而 某人 -从 他们中 该亚法 祭司长 是 -的 年 那个
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
说 对他们 你们 不 知道 什么
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：「你们不知道甚么。」

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ
也不 想 -因为 有益处 给你们 -为了 一 人 死 -为了
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#)

τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
-的 民 -和 不 全 -那 国 灭亡
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。」

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἑνιαυτοῦ
这 -而 -从 自己 不 说 -但 祭司长 是 -的 年
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκεῖνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους;
那个 预言 -因为 将要 耶稣 死 -为了 -的 国
[G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#)

他这话不是出于自己，是因他本年作大祭司，所以预言耶稣将要替这一国死；

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
-和 不 -为了 -的 国 只 -但 -为了 也 -那些 子女 -的 神
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#)

τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγη εἰς ἓν.
-那些 分散的 聚集 -到 一
[G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

也不但替这一国死，并要将神四散的子民都聚集归一。

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
-从 那个 -于是 -的 日 商议 -为了 杀 他
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

从那日起，他们就商议要杀耶稣。

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησία περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
-那 -于是 耶稣 不再 明明地 走 -在 -那些 犹太人中间 -但
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην
去了 从那里 -到 -那 地区 近 -的 旷野 -到 以法莲 被称为
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#) [G3004](#)

πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
城 在那里 住 -与 -的 门徒
[G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

所以，耶稣不再显然行在犹太人中间，就离开那里往靠近旷野的地方去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒同住。

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
是 -而 近 -那 逾越节 -的 犹太人 -和 上去 许多 -到
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
耶路撒冷 -从 -的 地区 -在前 -的 逾越节 -为了 洁净 自己
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节前洁净自己。

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
寻找 -于是 -那 耶稣 -和 说 -与 彼此 -在 -那 殿
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
站着的 什么 觉得 你们 -因为 不 不 来 -到 -那 节
[G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：「你们的意思如何，他不来过节吗？」

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν
 给了 -而 -那些 祭司长 -和 -那些 法利赛人 命令 -为了 -若
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#) [G1437](#)

τις γινῶ ποῦ ἐστίν, μηνύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 任何人 知道 哪里 是 报告 -为了 抓住 他
[G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

那时，祭司长和法利赛人早已吩咐说，若有人知道耶稣在哪里，就要报明，好去拿他。